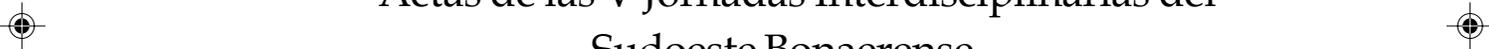




Mabel Cernadas y José Marcilese  
(Editores)

# Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense



Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del  
Sudoeste Bonaerense



Editorial de la Universidad Nacional del Sur





Política sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense. Actas de las V Jornadas interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense / edición literaria a cargo de Mabel Cernadas y José Marcilese. - 1a ed. - Bahía Blanca : Univ. Nacional del Sur - Ediuns, 2009. 520 p. ; 24x18 cm.

ISBN 978-987-25102-4-4

1. Ciencias Sociales. I. Cernadas, Mabel, ed. lit. II. Marcilese, José, ed. lit.  
CDD 301

Fecha de catalogación: 01/06/2009



**Editorial de la  
Universidad Nacional del Sur**

E-mail: [ediuns@uns.edu.ar](mailto:ediuns@uns.edu.ar)



**Red de Editoriales  
Universitarias Nacionales**

Diseño y diagramación de tapa: Emanuel Molina  
Diagramación interior: Márcia Killmann

Queda hecho el depósito que establece la ley 11723.

© 2009 Ediuns



# Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense

Mabel Cernadas y José Marcilese (Editores)

Actas de las  
**V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense**  
Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina  
20, 21 y 22 de agosto de 2008

## **Comité organizador**

María del Carmen Vaquero  
Juan Carlos Pascale  
Mabel Cernadas de Bulnes  
Patricia Orbe  
José Marcilese



### **Comité académico**

Néstor J. Cazzaniga  
Hugo M. Arelovich  
Sergio M. Zalba  
Silvina I. Jensen  
Diana I. Ribas  
Nidia L. Burgos  
Elizabeth M. Rigatuso  
Lucía Bracamonte  
María Celia Vázquez  
Ana María Malet  
Elda M. Monetti  
Nidia E. Formiga  
Roberto N. Bustos Cara  
Patricia S. Ercolani  
Silvia London  
Silvia M. Gorestein  
Ricardo R. Gutiérrez

Declaradas de interés legislativo por la Honorable Cámara  
de Diputados de la Provincia de Buenos Aires  
Declaradas de interés educativo y auspiciadas por la Dirección  
General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires  
Declaradas de interés municipal por el Honorable Concejo  
Deliberante del Partido de Bahía Blanca  
Declaradas de interés cultural por el Instituto  
Cultural de la Provincia de Buenos Aires

Con el auspicio de:



Las opiniones vertidas en los artículos son de exclusiva responsabilidad de los autores.



## Índice

<b>Presentación</b> .....	11
<b>Pueblos originarios en el sudoeste bonaerense</b>	
Lo que no vieron los que observaron. Algunas reflexiones sobre viajeros, tecnología y cultura material de los aborígenes del sur bonaerense (primera mitad del siglo XIX)	
Rodrigo J. Vecchi.....	17
¡Aquí están...estos son!	
María Mercedes González Coll.....	27
<b>Política y prensa en el siglo xx</b>	
Catolicismo y trabajo femenino. Representaciones de género en la prensa de Bahía Blanca durante las tres primeras décadas del siglo xx	
Lucía Bracamonte.....	37
La campaña electoral y la asunción presidencial de Roque Sáenz Peña hacia el año del Centenario a través de la prensa bahiense	
Rodrigo González Natale.....	49
La Federación Obrera Regional de Bahía Blanca y la huelga general de junio de 1921 en la prensa «burguesa»	
Roberto D. Cimatti.....	57
Participación política del Partido Socialista en el distrito bahiense a comienzos del siglo xx	
Rubén Vicente Luís Bevilacqua.....	69
Una intendencia ejemplar en épocas de fraude: Agustín de Arrieta en Bahía Blanca (1932-1935)	
Mabel Cernadas de Bulnes.....	81
Repercusiones de la labor de la <i>Comisión Investigadora de actividades antiargentinas</i> en el diario <i>La Nueva Provincia</i> (1941-1943)	
María Jimena Irisarri.....	91
El movimiento obrero bahiense en vísperas del peronismo	
José Marcilese.....	101
Intrasigencia radical, ética pública y «democracia exigente» en el sudoeste provincial	
Adriana S. Eberle.....	113



## Procesos políticos de la historia reciente

La revista Cabildo ante el «Affaire Montedison». Una denuncia nacionalista frente al proyecto de construcción del polo petroquímico de Bahía Blanca durante el tercer gobierno peronista Patricia A. Orbe.....	127
Vigilados... La inteligencia bahiense sobre trabajadores y activistas sindicales (1974-1976) Ana Belén Zapata.....	139
Los alumnos estudiaban «ordenados» en la universidad de la dictadura Paola Torri .....	151
La política neoliberal en el discurso de los dirigentes menemistas de Bahía Blanca Jimena Sastre.....	163
Políticas públicas en torno a la niñez en riesgo en la ciudad de Bahía Blanca. La construcción de campos de disputa Ma. Belén Noceti.....	173

## Archivos, memoria e historia oral

Archivos: memoria y recuperación del pasado Claudia Iribarren.....	187
Relatos de inmigrantes políticos vascos en Bahía Blanca Alejandro Alberto Suárez.....	195
Problemáticas de la historia oral. Confrontación de dos casos Andrea Belén Rodríguez / Ana Inés Seitz .....	205

## Cultura y representación

El «nacimiento» de la representación de Bahía Blanca como «ciudad fenicia» Diana I. Ribas.....	219
Hacia la conformación de una cultura visual bahiense: <i>Proyecciones</i> en el Centenario María de las Nieves Agesta.....	231
La muerte en el cementerio privado Parque de Paz Rosana Larosa.....	243
Modos de rememoración de la represión dictatorial en la plástica bahiense. La obra de Andrea Fasani: dos lecturas posibles entre <i>Fissura</i> (1993) y <i>los Bloqueadores</i> (2005) Ana María Vidal.....	249

## Ezequiel Martínez Estrada: un intelectual crítico

Ezequiel Martínez Estrada y su rol de intelectual Adriana Lamoso.....	263
--	-----



Los ojos sobre Martínez Estrada: la perspectiva crítica de la joven generación de los años cincuenta	
María Celia Vázquez.....	271
Tensiones entre modernidad e identidad en Martínez Estrada. La escritura del <i>Sarmiento</i> : reelaboración y contextos	
Mariel Rabasa.....	279
Fantasia e ironía en los cuentos de Ezequiel Martínez Estrada	
Marta Susana Domínguez.....	287

### **Problemáticas sociolingüísticas**

Diálogo institucional y cortesía en español bonaerense. Análisis de su dinámica en instituciones públicas bahienses	
Gisele Graciela Julián.....	299
¿Cómo es? ¿Cómo se escribe? Notas sobre la pronunciación de apellidos inmigratorios en el sudoeste bonaerense	
Yolanda Hipperdinger.....	313
¿Cortesía, no descortesía, descortesía u otra forma de relacionarse en los cantos de cancha?	
Ana María Fernández.....	323
Actitudes y prejuicios lingüísticos que caracterizan a los docentes de Mayor Buratovich	
Alejandra Larosa.....	335
Variedades intralingüísticas en la interacción áulica	
Alicia Zangla.....	345
Salud femenina. Aportes para un estudio sociolingüístico del rol de la mujer en la publicidad gráfica en español bonaerense (1915-1955)	
María Soledad Pessi.....	357
«Madryn, pasame el apunte». Aspectos léxico-semánticos del vocativo en español bonaerense actual	
Elizabeth M. Rigatuso.....	369

### **Cuestiones sociales y educativas**

El Voluntariado Universitario como forma de extensión y su lugar en la formación profesional, en la Universidad Nacional del Sur	
María Cecilia Borel / Laura Iriarte / Virginia Dominella / Ana Inés Seitz / Cecilia Simón.....	389
Equidad educativa en el aglomerado Bahía Blanca-Cerri	
María Marta Formichella.....	397
Desigualdad educativa y adolescencia	
María Cecilia Borel / Roberto Elgarte / María Andrea Negrete / Jorgelina Fabrzi.....	409



### **Prácticas y experiencias docentes en la región**

Algunas relaciones entre la indagación filosófica y el rol docente a partir de experiencias en el ámbito educativo local	
María J. Montenegro / Silvia Guillermo / Laura Morales.....	419
Diseños curriculares para la formación de docentes en la provincia de Buenos Aires a la luz de las nuevas regulaciones nacionales y provinciales	
Raúl Menghini / Laura Morales / Berta Aiello.....	429
La simbología del Estado en el aula. La visión de una revista bahiense para docentes sobre efemérides escolares	
Laura Cristina del Valle.....	441
Prácticas educativas en escuelas rurales	
Elvira L. Andreoli / Nilda M. Díaz / Laura R. Iriarte.....	453
El video como recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de la Geografía. Una experiencia con alumnos en Didáctica Especial de Geografía, Universidad Nacional del Sur	
María Natalia Prieto / María Amalia Lorda.....	463

### **Experiencias y problemas de la educación superior**

Componentes y dinámica de las Prácticas Profesionales Supervisadas	
Ana María Malet / Andrea Montano / Andrés Repetto / Diana G. Sánchez.....	477
El PEUZO / la UPSO como experiencia local de responsabilidad social universitaria (RSU)	
Diana Irene Aguiar.....	485
¿En qué medida la educación superior cumple con sus objetivos? Algunos indicadores para aproximar una respuesta	
Liliana L. Cerioni / Nora E. Donnini / Silvia S. Morresi.....	495
¿Cuáles son los factores que favorecen y cuáles los que dificultan la permanencia de los jóvenes en la Universidad Nacional del Sur?	
Leticia Vico/ Berta Aiello / Marcela Martín / Anahí Mastache / Elda Monetti / Aymara Vásquez.....	505
Cita a ciegas con la universidad: un acercamiento a la vida universitaria	
Elda Monetti / Analía Álvarez / Cecilia Bermúdez / Paula Bertoni.....	511



**Problemáticas  
sociolingüísticas**





Mabel Cernadas y José Marcilese (Editores). 2009. *Política, sociedad y cultura en el Sudoeste Bonaerense* (Actas de las V Jornadas Interdisciplinarias del Sudoeste Bonaerense). EdiUNS: Bahía Blanca. ISBN 978-987-25102-4-4.

*¿Cómo es? ¿Cómo se escribe?*  
**Notas sobre la pronunciación de apellidos inmigratorios  
en el sudoeste bonaerense**

Yolanda Hipperdinger  
Departamento de Humanidades - UNS / CONICET  
hipperdinger@ciudad.com.ar

### **1. Presentación**

La homogeneización lingüística operada en el sudoeste bonaerense cuenta entre sus emergentes la regular «españolización» de la realización oral de los apellidos de origen inmigratorio.<sup>1</sup> Incluso obviando los casos en que la grafía misma ha sufrido modificaciones, se aprecia con facilidad que la tendencia general en español bonaerense es la adaptación al español de los apellidos de otro origen en los niveles fonético y fonológico, sea por el «ajuste» de las realizaciones orales de origen a las pautas españolas o porque se los pronuncia «como se escriben». De entre los dos mecanismos, por otra parte, es el segundo el de operación más general, probablemente debido a que puede aplicarse transversalmente a apellidos de cualesquiera orígenes, sin que se requiera más conocimiento previo que el pertinente en la lengua de uso común.

No obstante, así como es inferible la tendencia también son visibles las que podrían considerarse excepciones, y ello en dos sentidos: por un lado, en el caso de la realización de determinados apellidos se aprecia una fluctuación en la realización oral que no se verifica en otros, y por otro lado, los alternantes mayoritarios para algunos de estos apellidos conservan al menos «rastros» de las respectivas configuraciones fónicas de origen.

En esta ponencia nos ocupamos específicamente de tales casos, en el marco de la tendencia general referida. Analizamos asimismo las reflexiones metalingüísticas que relevamos sobre el particular, procurando vincularlas con los usos.

## 2. La pronunciación de los apellidos inmigratorios

### 2.1. Cuestiones preliminares e hipótesis de trabajo

La variabilidad en la pronunciación de los apellidos inmigratorios en el sudoeste bonaerense, que constituye el objeto de estudio en la presente comunicación, captó nuestra atención como derivación del curso de investigaciones previas.<sup>2</sup> Una breve reseña de ese derrotero servirá para establecer nuestras actuales hipótesis de trabajo:

a) En el estudio de la configuración grafémica y de la realización oral de los préstamos léxicos en español bonaerense (v. *e.g.* Hipperdinger 1999, 2002), verificamos la existencia de *alternantes* más o menos numerosos para los distintos lexemas en cada canal, vinculados con diferentes *grados* de adaptación al español (*i.e.* a la lengua recipiente).

b) En relación con ello, por otro lado, verificamos también que las configuraciones grafémicas y/o las realizaciones orales de algunos préstamos tendían a la *convergencia* (*i.e.* a formas fijas, convencionalizadas), mientras que las de otros mostraban un grado de «dispersión» mayor.

En vistas de ello, propusimos un ordenamiento de los alternantes relevados para *cada* lexema de préstamo sobre *dos* escalas continuas: la de la conservación de las formas de origen o su (gradual) adaptación al español, y la de su fijación/variabilidad en el uso comunitario (v. Hipperdinger 2001:142-143).

La investigación ulterior nos permitió constatar que una cierta variabilidad podía apreciarse *también* en el sudoeste bonaerense en la realización *oral* de los apellidos inmigratorios,<sup>3</sup> aun en el marco de su regular «españolización». Un índice claro de esta última lo ofrece la verificación de ocurrencias estratégicas, ocasionalmente relevadas, que procuran una (auto)afirmación identitaria a través del empleo *marcado* de las realizaciones de origen (v. Hipperdinger 2007a: 222-223 y 2007b:10-11);<sup>4</sup> en estos casos se aprecia claramente que el recurso lingüístico funciona como «diacrítico de etnicidad» (Montani 2007:132-133). Se constata variabilidad, no obstante, aun excluyendo los usos marcados, por lo que decidimos atender al fenómeno de manera específica. Para hacerlo, derivamos de nuestros estudios previos las hipótesis de trabajo que exploraremos aquí:

a) como en el caso de los préstamos léxicos, suponemos que también en el de los apellidos los alternantes orales podrán ordenarse sobre una escala continua extendida entre los polos de la conservación (o recuperación) de las realizaciones de origen y su completa «españolización»;

b) de acuerdo con el número y frecuencia de los alternantes constatables para *cada* uno, suponemos que los apellidos podrán ordenarse también sobre la otra escala continua a la que nos referimos, *i.e.* la de fijación/variabilidad.<sup>5</sup>

### 2.2. Corpus y procedimientos

Para someter a testeo las hipótesis expuestas, procedimos en primer lugar a conformar un cuerpo de datos sobre las realizaciones orales de apellidos inmigratorios. Estos datos corresponden a la ciudad de Bahía Blanca, centro político-administrativo

del sudoeste bonaerense,<sup>6</sup> y fueron obtenidos principalmente por observación participante, en vistas de la posibilidad de que ante la consulta directa los consultantes respondieran de acuerdo con lo que consideran el «deber ser» más que de acuerdo con sus usos regulares. Sin embargo, elaboramos también una breve lista de apellidos inmigratorios, con sus representaciones grafémicas corrientes (no adaptadas), y la presentamos a una pequeña muestra predeterminada (equilibrada sobre las variables de sexo y edad) de doce consultantes, preguntándoles «cómo los pronuncian»; los resultados, transcritos fonéticamente, han sido integrados al análisis con propósitos contrastivos.

Los datos primarios fueron recogidos, como hemos dicho, por observación participante, por un lado en situaciones informales y por otro en situaciones semi-formales, de conversación transactiva<sup>7</sup> en escenarios públicos (especialmente en el ámbito educacional y en el de la atención de la salud). Esta observación nos permitió, además, registrar reflexiones metalingüísticas a las que nos referiremos *infra*.

Si bien las observaciones abarcan apellidos de orígenes inmigratorios diversos, la mayoría de los casos registrados corresponden a la inmigración italiana, abrumadoramente mayoritaria en la región y, sobre todo, en la ciudad; les siguieron en número los apellidos de origen alemán, correspondientes en su mayoría a la importante inmigración alemana del Volga afincada en la zona.<sup>8</sup> En el caso de la lista que elaboramos, contuvo por ello solo apellidos de estos orígenes (5 italianos y 5 alemanes), con diferencias en varios puntos entre la pronunciación correspondiente y la que resultaría de la adaptación al español (la representación grafémica de los apellidos italianos seleccionados contiene *v*, *z*, *zz*, *c* ante vocal anterior, *sch-* y *sc-*; la de los apellidos alemanes contiene *h-*, *g* ante *e*, *sch*, el diptongo grafiado *ei*, *w* y *ch*).

### 2.3. Resultados

Los usos observados ratifican, en primer término, la tendencia general a la adaptación, a través del mecanismo dominante de «leer en español» lo que «está escrito en *X* (italiano, alemán, etc.)». Esto último obedece a que, obviamente, «leerlo en *X*» exigiría un conocimiento específico de cada lengua de procedencia; tal conocimiento, del que algunos usuarios pueden disponer para alguna(s) lengua(s) -sea por un elevado nivel educacional ligado a un acceso académico a ellas, o por transmisión familiar-, claramente no está disponible *ni* para el conjunto de los usuarios *ni* para el conjunto de las lenguas.<sup>9</sup>

En ese marco, las realizaciones no adaptadas (o no *totalmente* adaptadas) son para el lingüista claramente perceptibles. Sin embargo, para los usuarios lo son solo en *algunos* casos: si *una* realización es de uso general, una realización alternativa llama la atención; en cambio, si la generalidad del uso de una cierta realización es menor, los alternantes no llaman la atención de los usuarios. Poniéndolo en los términos que empleamos *supra*, podemos decir que los registros muestran que para algunos apellidos (de hecho, para la mayoría) existen realizaciones *no marcadas*, esperables, y emplear un alternante divergente constituye una elección marcada, con las conse-

cuencias pragmáticas que ello implica al suponer la ruptura de expectativas sociales; en otros casos, *ninguna* realización cuenta con el suficiente «consenso» como para constituir una elección no marcada, por lo cual los alternantes *tampoco* constituyen propiamente elecciones divergentes.

De tal modo, los registros muestran que los apellidos difieren de acuerdo con la convergencia o fijación, lo cual avala nuestra correspondiente hipótesis de trabajo y nos permite *proponer* su ordenamiento sobre una escala continua extendida entre los polos de máxima convencionalización (o variabilidad mínima) y de escasa convencionalización (o alta variabilidad).

Obviamente, se impone la pregunta de *a qué obedece* esta diferencia, o de cuáles son las razones (y las vías) por las cuales una determinada realización llega a volverse una elección no marcada. Las indagaciones que la búsqueda de respuestas requeriría excede las posibilidades y objetivos de esta contribución, aunque es indudable que un rol (cuya incidencia *relativa* queda por determinarse) ejercen los medios de comunicación masiva: encontramos que apellidos que coinciden con los de «celebridades» se realizan regularmente del modo en que «se los dice por televisión».

Adelantamos este último factor, además de por su evidencia, porque nos permite referirnos de un modo generalmente constatable a otra cuestión: el hecho de que, a pesar de la tendencia descripta, las realizaciones no marcadas *no necesariamente* son realizaciones adaptadas al español. Por ejemplo, se conservan pautas de pronunciación alemanas en la realización no marcada de los apellidos de los conductores del programa televisivo *Televisión Registrada* (*Weinreich* y *Schultz*), mientras que es igualmente no marcada la realización «españolizada por la lectura» del apellido de otro famoso conductor de programas televisivos, Julián *Weich*. Aunque también merece atención esta diferencia (que claramente no puede atribuirse ni al circuito de circulación, ni al ámbito de procedencia, ni a la lengua donante), en lo que respecta a nuestros objetivos en el presente trabajo sirve y alcanza para ratificar nuestra restante hipótesis: las realizaciones no marcadas de los apellidos inmigratorios —es decir, no solo *cualesquiera* alternantes, que podrían ser marcados— cubren el espectro que va desde la conservación (o recuperación) de las realizaciones de origen hasta la «españolización» completa.

En síntesis, ambas hipótesis de trabajo resultan verificadas al confrontarlas con la evidencia empírica provista por el registro de los usos observados. Los datos obtenidos por la consulta directa se orientan exactamente en el mismo sentido, aunque con una excepción: un consultante (varón, de edad intermedia y alto nivel educacional) respondió esforzándose por realizar *todos* los apellidos con ajuste a las pautas de las lenguas de procedencia. Ello denuncia un imperativo actitudinal, cuya manifestación es potenciada por la situación de consulta directa, y en esta exposición nos provee de un puente para referirnos a la conciencia metalingüística sobre el fenómeno y las



reflexiones asociadas que hemos registrado.<sup>10</sup>

### 3. Reflexiones metalingüísticas

Tanto en las situaciones de interacción observadas como en el curso de la consulta directa, registramos comentarios de los hablantes referidos a la pronunciación de los apellidos. En la conversación transactiva son especialmente frecuentes, ya que los empleados deben escribir los apellidos que sus interlocutores (alumnos o pacientes, en nuestros registros) realizan oralmente, y a ellas nos referiremos en primer lugar.

La pregunta que más comúnmente surge tras la realización oral del apellido es «¿Cómo se escribe?», a la que sigue en orden de frecuencia «¿(Así (nomás),) como se dice/pronuncia?». En las respuestas normalmente se señalan las cuestiones ortográficas «cruciales», a través de precisiones del tipo de «con doble *t*», «con *h*», «con doble *z*», etc. Con menor frecuencia, pero no de modo excepcional, se registran comentarios que ligan el propio apellido al de alguien famoso, del tipo de «como el del basquetbolista/actor/etc.», o directamente «como *X*» (citando el nombre de pila de la reconocida persona en cuestión).

Registramos también otras preguntas y comentarios, menos frecuentes pero tampoco raros, que no se orientan a la «fidelidad de transcripción» sino al origen étnico-nacional del apellido (y que suelen servir como re-orientaciones, ya que abren secuencias interactivas no específicas a la transacción de que se trate). Entre ellas registramos las siguientes: «¿De qué origen es?», «¿Es alemán?», «¡Bien italiano!», «*Tano* del todo».<sup>11</sup>

Por último, registramos también otro grupo de preguntas que implican reflexiones metalingüísticas, y que constituyen la contracara de la recurrente «¿Cómo se escribe?». Nos referimos a las que ocurren en situaciones transactivas en las que el que debe «dar» su apellido no lo hace a través de una realización oral, sino entregando alguna documentación; el empleado «copia» entonces el apellido, pero en algunos casos el hacerlo lo lleva a reflexiones sobre el origen, del tipo de las recién consignadas, o bien sobre la pronunciación. Cuando esto último tiene lugar, surgen preguntas como «¿((Y) esto) cómo se pronuncia/dice?» o «¿(Se pronuncia) como se escribe?», entre las cuales se cuenta una especialmente llamativa: «¿((Y) esto) cómo *es*?». Este peculiar uso del verbo *ser* para pedir una realización oral atiende al «deber ser» de un modo más transparente aún que el impersonal «*se* pronuncia/dice», ya que este último puede remitir *exclusivamente* a la realización convencionalizada (*i.e.* al uso común, con independencia de *a qué lengua* responda –la de origen o el español–), mientras que el primero obliga a pensar que los hablantes que así reflexionan consideran que los apellidos *son* «en sí» de un cierto modo (coincidente con la respectiva realización en la lengua de origen), aunque «se los pronuncie» de otro (más o menos adaptado al español). Contribuye a esta interpretación, por otra parte, el hecho de que *ser* ocurre en las reflexiones que registramos, además de en este caso, *solamente* en relación con el origen.

En el caso de la consulta directa, las reflexiones de los hablantes asumieron formas más variadas. Sobre todo, surgieron comentarios respecto de la diferencia

entre las realizaciones escogidas ante la pregunta de «¿cómo pronuncia/pronunciás estos apellidos?» y *otras* realizaciones posibles. Por ejemplo, registramos comentarios del tipo de «yo creo que así lo dice la mayoría», o «habrá gente que te lo pronuncie en alemán». Claramente, la atención *prioritaria* es hacia el *uso* general. No obstante, también surgieron comentarios que atendían no a la convencionalización sino a la lengua a cuyas pautas «debía» ajustarse la realización, particularmente para explicitar la idea de que los apellidos «deben» pronunciarse siguiendo las pautas de las respectivas lenguas de origen: «Si el apellido es alemán, hay que decirlo en alemán». Llegados a este punto debemos señalar que, si bien no la registramos en la consulta directa, en conversaciones informales constatamos que existe paralelamente la idea de que «en Argentina» (donde «*se habla* español») los apellidos «deben españolizarse»; esta posición se explicita de modo infrecuente, a nuestro juicio, porque la tendencia va en ese sentido, lo que hace innecesaria su «defensa».

En síntesis, los hablantes suelen reflexionar sobre las realizaciones de los apellidos, comúnmente en vistas de un «deber ser». Este se halla representado o bien por la forma de uso común, convencionalizada («*hay que* usar lo que usan todos»), o bien por el modelo ofrecido por una lengua determinada, particularmente por la de origen («*hay que* pronunciarlos como en el idioma del que *son*»). Concluimos este apartado haciendo notar, por un lado, el interés que reviste la continuidad del estudio de tales reflexiones, sobre todo en vistas tanto de su eventual conflicto como de su probable incidencia en las elecciones individuales (al menos en el caso de apellidos sin realizaciones no marcadas), y por otro lado la fundamental coincidencia existente entre los criterios que subyacen a las escalas propuestas en el apartado anterior y los que orientan la reflexión de los hablantes.

#### 4. Conclusiones

Numerosas cuestiones, de diverso orden y envergadura, han sido involucradas en esta apretada exposición. En relación con la indagación sobre los usos, hemos corroborado en primer término la dirección de una definida tendencia en la realización de los apellidos inmigratorios, hacia su adaptación, en el seno de la cual se distingue por su importancia el mecanismo de «leerlos en español». Hemos contrastado y verificado nuestras hipótesis de que, dado que la tendencia no excluye la variabilidad, los alternantes fluctuarán entre los polos constituidos por las configuraciones originales y los casos de adaptación completa, y que los apellidos mismos podrán ordenarse según el grado de convencionalización de sus realizaciones.

Al respecto, nos interesa señalar que (combinando aspectos de ambas escalas) nuestras observaciones nos permiten establecer otra hipótesis, que testaremos en el curso subsiguiente de nuestra investigación: algunos de los «sitios» de desemejanza entre las pronunciaciones de origen y la española correspondiente a la respectiva representación gráfemica tienden a la convencionalización independientemente de que los apellidos que los contienen tengan o no una realización no marcada (es decir, en algunos de estos «puntos» la pronunciación tiende a ser la misma para distintos



apellidos, aunque en los apellidos particulares coexistan con otros «sitios» de desemejanza donde se verifique variabilidad). Así, por ejemplo, la grafía alemana *sch* se corresponde comúnmente con la realización [ʃ], mientras que no siempre en apellidos del mismo origen le corresponde a *h*- una realización fónica (*i.e.* alterna su «omisión», según la pauta española, con la aspiración glotal sorda, según la pauta alemana).

Hemos relevado y analizado también, junto a los usos, las reflexiones metalingüísticas de los hablantes. Más allá de una preocupación *práctica* por «escribir correctamente» los apellidos, sobre cuya razonabilidad no es necesario extenderse, encontramos una preocupación que podemos denominar, en oposición, *teórica*, vinculada o bien con el uso, o bien con imperativos de índole más estrictamente «normativa».

Para cerrar esta comunicación, señalamos que también en este caso una interesante vía de exploraciones futuras queda abierta, ligando -por otra parte, y una vez más- la realización de los apellidos provenientes de otras lenguas a la de los préstamos léxicos. Nos referimos a la indagación de la posibilidad de que las posiciones «normativizantes», aun cuando enfoquen polos antagónicos de la escala de la conservación/adaptación, se sustenten sobre una idea común de «integridad lingüística», constituyendo -frente a la posición de quienes «siguen la corriente», en la dirección que sea- sendas formas de *purismo*, diferenciadas solo por enfocar modelos diferentes (v. Hipperdinger 2008). Si así fuese, por último, queda además por estudiarse qué condiciona la adhesión de los hablantes, así como queda por evaluarse la incidencia de estas posiciones -o su coocurrencia con otros factores- sobre los procesos que desembocan en la erección de realizaciones no marcadas, y hasta en la dinámica misma de constitución de una tendencia general.

## Notas

<sup>1</sup> Respecto de la homogeneización lingüística operada sobre el conjunto de las lenguas inmigratorias, véanse *i.a.* Fontanella de Weinberg (1996) y Hipperdinger (2007a). Respecto del alcance del rótulo de *apellidos inmigratorios* que empleamos en esta comunicación, señalamos que han sido excluidos operativamente los de origen hispánico, por cuanto nos interesan aquí fenómenos de variación *interlingüística* (v. *infra*).

<sup>2</sup> Empleamos el término *variabilidad* como hipónimo de *variación*, para referir de modo específico a la variación *interlingüística*, en el sentido en que lo propone Elizaincín (1992:66).

<sup>3</sup> Respecto de la configuración grafémica resulta evidente que, si bien en algunos casos quedó ligada *miméticamente* a la realización oral (por parte de los agentes del Registro Civil), no depende como aquella de los «portadores», ni en general de los usuarios (sobre todo, en lo que nos atañe, no depende de ningún imperativo actitudinal, ni del dominio relativo de la lengua de origen).

<sup>4</sup> Sobre la noción de *marcación* que empleamos, véase Myers-Scotton (1995). Por una aplicación similar del «modelo de la marcación», al caso antes referido de la alternancia en la realización de los préstamos léxicos, véase Hipperdinger (2006).

<sup>5</sup> Debe notarse que (a) atiende a cuestiones *formales*, mientras que (b) atiende a cuestiones *sociales*. Asimismo, señalamos que la escala prevista en (a) atiende a los *alternantes* de cada apellido, mientras que la prevista en (b) atiende a los apellidos *mismos*, como piezas léxicas.

<sup>6</sup> Sobre la región, véanse *i.a.* las compilaciones realizadas por Weinberg (1988) y Cernadas de Bulnes (2001).

<sup>7</sup> Empleamos clasificatoriamente el término en el sentido en que lo hace *e.g.* Fishman (1979:68 *et alibi*).

<sup>8</sup> Sobre la inmigración italiana en la ciudad y la alemana del Volga en la región, véanse nuestros estudios anteriores (Hipperdinger 2001 y 1994, respectivamente).

<sup>9</sup> Nótese que si bien podrían existir excepciones a esta última generalización en su segundo aspecto (en casos de rara erudición), el primero es incontestable.

<sup>10</sup> Escogimos como rótulo general para el apartado que aquí encabezamos el de *reflexiones metalingüísticas*, a pesar de que atiende sobre todo a cuestiones actitudinales, para no excluir las vinculadas con cuestiones de índole netamente práctica, especialmente con obligaciones relativas a la «fidelidad de transcripción» (v. *infra*). Para una actualizada y completa presentación general de la problemática de las actitudes lingüísticas, atendiendo en particular a las situaciones de contacto interlingüístico, véase Álvarez Muro (2007:64ss.).

<sup>11</sup> Es de destacar, en relación con la procedencia mayoritaria de la inmigración en la ciudad, que cuando se trata de apellidos italianos en muchos casos se solicitan precisiones sobre la ortografía, pero no se *pregunta* por el origen; si hay referencias a él, se incluyen (hasta donde alcanza nuestro registro) en exclamaciones de tono jocoso o aseveraciones enfáticas.

## Bibliografía

Álvarez Muro, Alexandra, *Textos sociolingüísticos*, Mérida, Editorial Venezolana, 2007.

Cernadas de Bulnes, Mabel (comp.), *Historia, política y sociedad en el sudoeste bonaerense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 2001.

Elizaincín, Adolfo, *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y Montevideo, América*, Arca, 1992.

Fishman, Joshua, *Sociología del lenguaje*, trad. de R. Sarmiento y J. C. Moreno, Madrid, Cátedra, 1979.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz, «Contacto lingüístico: lenguas inmigratorias», en: *Signo y seña*, Buenos Aires, No. 6, 1996, pp. 437-457.

Hipperdinger, Yolanda, *Usos lingüísticos de los alemanes del Volga. La colonización suareense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, 1994.

\_\_\_\_\_ «De *spaghetti* a *espaguetis*. Integración y adaptación de los préstamos del italiano en español bonaerense», en: *XII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*, Santiago, Universidad de Santiago de Chile, 1999

\_\_\_\_\_ *Integración y adaptación de transferencias léxicas. Contribución al estudio del contacto lingüístico en español bonaerense*, EdiUNS, Bahía Blanca, 2001.

\_\_\_\_\_ «Adaptación de préstamos léxicos en español bonaerense», en: Quiroga Salcedo, César *et al.* (coord.), *Hispanismo en la Argentina. En los portales del siglo XXI*, San Juan, Universidad Nacional de San Juan, 2002, Tomo V, pp. 281-288.

\_\_\_\_\_ «Usos marcados de préstamos léxicos. Consideraciones sobre las implicaciones simbólico-identitarias de su empleo discursivo», en: Vallejos Llobet, Patricia (comp.), *Actas del III Coloquio Nacional de Investigadores en Estudios del Discurso*, Bahía Blanca, Asociación Latinoamericana en Estudios del Discurso-Universidad Nacional del Sur, 2006 (formato digital).

\_\_\_\_\_ «Masseneinwanderung und sprachliche Homogenisierung in Argentinien: Spuren der verdrängten Sprachen», en: Kremnitz, Georg (ed.), *Von La Quiaca nach Ushuaia. Sprachen, Kulturen und Geschichte in Argentinien*, Viena, Praesens, 2007a, pp. 213-227.

\_\_\_\_\_ «La inmigración italiana en Bahía Blanca. Cuestiones lingüísticas», en: Magnani, Ilaria (ed.), *Il ricordo e l'immagine. Vecchia e nuova identità italiana in Argentina*, Santa



Maria Capua Vetere, Spartaco, 2007b, pp. 30-42.

\_\_\_\_ «¿Purismos en pugna? Ideologías lingüísticas sobre la adopción léxica», *XV Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, Montevideo, ALFAL-Universidad de la República, 2008.

Montani, Rodrigo, «Hablar, anotar, comprender, explicar: reflexiones sobre el lugar de la lingüística en la etnografía», en: Fernández Garay, Ana y Marisa Malvestitti (eds.), *Estudios lingüísticos y sociolingüísticos de lenguas indígenas sudamericanas*, Santa Rosa, Universidad Nacional de La Pampa, 2007, pp. 125-144.

Myers-Scotton, Carol, *Social motivations for codeswitching. Evidence from Africa*, Oxford, Clarendon Press, 1995.

Weinberg, Félix (dir.), *Historia del Sudoeste Bonaerense*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1988.